



あくら

English

AKURA

Issue No.142 Jan. 2024

Published by Okayama City

International Friendship Association

ねん がつ だい ごう へんしゅうきょく おかやましこくさいこうりゅうきょうぎかい
2024年1月 第142号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

Feature: Important Local Dances 2

前号ではユネスコの無形文化遺産に登録された風流踊りの中で、岡山県の白石踊りと大宮踊りを紹介しました。今回は地域で親しまれている岡山市の踊りと獅子舞を紹介します。

〇はっさく踊り

一暑い夏の夜、地域みんなで踊りますー
毎年八朔の日(8月1日)に岡山市北区津島西坂地区で行われる豊作を願う踊りです。



In the previous issue, we introduced Shiraishi Odori and Omiya Odori from Okayama Prefecture, two of the Furu Odori dances registered as Intangible Cultural Heritage by UNESCO. In this issue, we introduce an Okayama City Dance and Lion Dance, both of which are well known in the community.

Hassaku Dance

— On a hot summer night, the whole community dances together —

50年ほど前に岡山市重要無形文化財に指定されました。江戸時代、各地で行われていた盆踊りは規則を厳しくし、すべて禁止になりました。が、岡山藩では年に1回の後楽園内での田植えの行事には津島の早乙女(田植えをする若い女性)が呼ばれ、田植えの後に豊作を願って「はっさく踊り」を踊りました。これを殿様は大変感激し、「はっさく踊り」を禁止しないで豊年踊りとして踊ることを認められたので、現在まで伝わってきました。踊りは「四つ拍子」と「八拍子」があり、唄い手が「どんとこ かけごえ たのむぞ」と言う、それに踊り子が「よーい よーい よーいやな」と応えて踊りの型を変えていくゆったりとした優雅な踊りです。「チッチキチ チッチキチ チッチキチチチ」と二人のたたき手が和太鼓をたたいて拍子を取ります。太鼓・唄い手の息がぴったりあって踊れた時はとても気持ちがいいです。15分間で八拍子を踊り終えると、浴衣は汗びっしょりですがとても気分がいいです。

This dance is held every year on the day of Hassaku (August 1) in the Nishizaka district of Tsushima, Kita-ku, Okayama City, to pray for a good harvest. It was designated as an important intangible cultural asset by Okayama City about 50 years ago. During the Edo period (1603-1867), all Bon Odori dances held in various regions were banned due to stricter rules. However, in the Okayama domain, Saotome (young women who plant rice) from Tsushima were invited to the annual rice planting event in Korakuen Garden, and after planting the rice, they performed the "Hassaku Odori" dance to wish for a good harvest. The feudal lord was so impressed by this that he did not ban the Hassaku Odori but allowed it to be danced as a fertility dance, and it has been handed down to the present day.

There are two types of dances: "four-beat" and "eight-beat". When the singer says, "Dontoko Kakegoe Tanomuzo!" the dancers responds, "Yoi, yoi, yoi, ya na" and the dance changes form to a slow and graceful dance.

Two drummers beat Japanese drums to the beat. It feels great when the drummers and singers are able to dance in perfect harmony. After completing the eight times in 15 minutes, my yukata was drenched in sweat, but I felt great.

Although the Hassaku Odori dance was cancelled due to the Covid pandemic, it was revived last year for the first time in four years. As a dance not only for Tsushima Nishizaka but also for the entire Tsushima school district, many people, including foreigners, gathered to enjoy it. Next summer, why don't you join the dancing circle in Tsushima district on the day of Hassaku (August 1)?

コロナ禍で「はっさく踊り」は中止しましたが、昨年は4年ぶりに復活しました。津島西坂だけでなく、津島学区全体の踊りとして、外国人も一緒に多くの人達が集まり楽しみました。来年の夏は八朔の日(8月1日)に津島地区で踊りの輪の中に入ってみませんか?

<目次>

Contents

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

p 1 Feature: Important Local Dances 2

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

p 2 Around Okayama: Art Museums on the Ibara Line

シリーズ「人」:107才まで制作を続けた平櫛田中

p 4 People Series: Hirakushi Denchu's 107 Year Life

簡単料理:バンガラ風ビーフポテトカレー

p 5 Simple Cooking: Bangla Style Beef-Potato Curry

生活情報:遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

p 6 Living Information: What If I Lose Something?

岡山、内の目・外の目:楽しく異文化に楽しむドイツの森

p 7 Okayama Perspectives: A Taste of Germany

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 8 Akura Volunteers, Facebook and Contact Details

かぐら ししまい あつ しし まわ
○神楽と獅子舞 一暑いときですが、お獅子が回ってきますー

かぐら ししまい あつ しし まわ
神楽は神社のお祭りの時などに神様に
捧げる歌や踊りです。獅子はライオンのこと
です。その獅子の頭をかたどった被り物が
獅子頭です。獅子頭をかぶって舞う踊りが
獅子舞です。獅子舞はお正月に回ってき
て舞うことが多いですが、岡山・備前地域で
は、お正月だけでなく 8月から 9月の間に
やってきます。



ねんいじょうまえ いせこくいま みえけん いせじんぐう りっぱ
450年以上前に伊勢国(今の三重県あたり、伊勢神宮という立派
な神社がある)で神楽の流れをくむ伊勢大神楽が誕生しました。
伊勢大神楽は日本各地を巡って獅子舞を踊りながら伊勢神宮の
お札を配って回りました。現在、国指定重要無形民俗文化財にな
っていて、1年中旅をしながら獅子舞を舞っています。

だいせうは お囃子(笛や太鼓を使つての演奏)をする人、獅子舞
を踊る人、4人一組で回っています。家々を回って獅子舞をするの
は、厄払い(家によくないものを追い払う)をしたり、病気にならない
ことや作物が豊作になることを願ったり、お祝いしたりという意味が
あります。そのために、獅子舞を踊り、家を守るお札を配ります。祭
りと言うほどではないのですが、8月から 9月になると、地域の人た
ちは神楽・獅子舞を楽しみにしています。

まず家の前、家の中で獅子舞を踊り、厄払いのお祈りをします。
次にお獅子が家の人の頭を軽くかんでくれます。お獅子がかむ
ことで、その人に付いたよくないもの(邪気)を食べてくれると考え
られています。

50年ほど前には獅子舞だけでなく曲芸や萬歳と一緒にする
地域の行事でした。次第に規模が小さく簡単になり、今は家を
一軒一軒回るだけです。それでも年に 1度神楽が回ってきて
獅子舞を踊ってくれることは地域に欠かせない行事となっていま
す。

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

こんかい いはらせん
今回は、井原線
えんせん はなとりおおつか
沿線の「華鶴大塚
びじゅつかん ひらくしでんちゆう
美術館」と「平櫛田中
びじゅつかん
美術館」の 2 つの
びじゅつかん たず
美術館を訪ねていま
した。



華鶴大塚美術館外観

いはらせん そうじやえき ふくやまし かなべえき ろせん
井原線は総社駅から福山市の神辺駅までの路線なので、
おかやまえき はくびせん の そうじやし きよねえき の か
岡山駅からは伯備線に乗り、総社市の JR清音駅で乗り換えます。
いはらせん おかやまし ろめんでんしゃ すこ おお
井原線には、岡山市の路面電車を少し大きくしたような、かわいら
しい電車が走っています。

○華鶴大塚美術館

いはらせん こもりうた きとたかやえき でんしゃ お め まえ はなとり
井原線のこもりうたの里高屋駅で電車を降りると、目の前が華鶴
おおつかびじゅつかん
大塚美術館です。

この美術館は、1994年6月10日に開館した比較的新しい
びじゅつかん
美術館です。

Kagura and Shishimai (lion dance)

— It's hot, but the lions are coming —

Kagura is a song and dance dedicated to the gods during shrine festivals. "Shishi" means lion. "Shishigashira" is a headdress in the shape of a lion. "Shishimai" is a dance performed while wearing the lion's head. Shishimai are usually performed during the New Year's holiday, but in the Okayama and Bizen areas, they are performed not only during the New Year's holiday, but also between August and September.

Over 450 years ago, Ise Dai-kagura, which is descended from Kagura, was born in Ise Province (around present-day Mie Prefecture, where there is a magnificent shrine called Ise Jingu).

Ise Dai-kagura includes the lion dance and is performed around Japan while distributing Ise Shrine's sacred offerings. Currently designated as a nationally important intangible folk cultural asset, the lion dances are performed as they travel throughout the year.

Dai-kagura is performed by a group of four people, one who plays the musical accompaniment (using flutes and drums) and one who dances the lion dance. The lion dance around the houses is meant to drive away evil spirits (to drive away things that are not good for the house), to wish for prevention of illness and a good harvest, and to celebrate. For this purpose, lion dances are danced and talisman to protect the houses are distributed. Although it is not so much a festival, local people look forward to the Kagura and Shishimai dances in August and September.

First, a lion dance is performed in front of and inside the house to exorcise evil spirits. Next, the lion bites the head of a householder. It is believed that the lion's bite eats away the bad spirits attached to the person.

About 50 years ago, it was a community event with acrobatics and manzai as well as lion dance. Gradually, it became smaller and simpler, and now it is just a house-to-house performance. Even so, the fact that Kagura comes around once a year and performs the lion dance has become an indispensable event for the community.

Around Okayama: Art Museums on the Ibara Line

I visited two museums along the Ibara Line, the Hanatori-Otsuka Museum of Art and the Hirakushi Denchu Art Museum. The Ibara Line runs from Soja Station to Kannabe Station in Fukuyama City, so from Okayama Station take the Hakubi Line and change trains at JR Kiyone Station in Soja City. The Ibara Line uses a cute little train that looks like a slightly larger version of the streetcars in Okayama City.

HanatoriOtsuka Museum of Art

When you get off the train at Ihara Line's Lullaby Village Takaya Station, the Hanatori Otsuka Museum of Art is right in front of you.

おさ 収められている作品は、福山市
しゅつしん にほんが か
出身の日本画家・
かなしませい か さくひん ちゅうしん やく てん
金島桂華の作品を中心に約700点
です。第一展示室と第二展示室、は
なとり展示室、日本庭園があり、テー
マを せつてい てんじ ちゃせき
を設定した展示や、お茶席、
こうえんかい もよお
講演会などの催しができるようにな
っています。



金島桂華作「紅白椿」
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)

かなしまけい か ねん ふくやましかなべちやう う てつてい
金島桂華は、1892年に、福山市神辺町に生まれました。徹底し
た しゃせい もと すば さくひん のこ だいいていてん
写生を基にした素晴らしい作品を残しています。第2回帝展で
とくしょう ぼたん さくひん
特賞となった「牡丹」などの作品があ
ります。彼は、たくさんの鳥の絵を描
いていますが、まんげつ よこぎ とり えが
満月を横切る鳥を描
いた「月に飛ぶ」が印象に残りまし
た。また、にほんが か ほんもかんせつ
日本画家・橋本閑雪の
きんこうきりず
「琴高騎鯉図」は躍動感にあふれた
さくひん
作品でした。



金島桂華作「まどろみ」
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)

はなとりおつかびじゅつかんしやう さくひん すう げつ い か てんじ
* 華鶴大塚美術館所蔵の作品は数が月ごとに入れ替えて展示し
ています。

○平櫛田中美術館

つぎ ひらくしでんちゅうびじゅつかん
次は、平櫛田中美術館です。も
う一度、いばらせん の いばらえき
井原線に乗り、井原駅ま
で ひかえ ます。えき から ある
引き返します。駅から歩いて
15分ほどで着きます。「井原あい
あいバス」を利用して、平櫛
でんちゅうびじゅつかん てい げしゃ
田中美術館バス停で下車します。



平櫛田中美術館の外観
(美術館提供)

この美術館は2023年4月18日にリニューアルオープンしたば
かりです。「シリーズ人」で紹介している平櫛田中の107さいまでの
すばらしい さくひん てんじ
作品が展示されているほか、でんちゅう かんけい ふか きつつか
田中と関係の深い作家の
作品が展示されています。また、田中の有名な言葉「いまやらね
ばいつできるわしがやらねばたれがやる」とともに、さくひん せいさく
作品を制作す
る田中の写真も展示されています。

でんちゅう おお さくひん なか とく ゆうめい かがみ じ し どうきやうこくりつきん
田中の多くの作品の中で特に有名な「鏡獅子」は、とうきやうこくりつきん
だいびじゅつかん しやうざう しさくひん てんじ
代美術館の所蔵なので、ここには、試作品が展示されています。
じもと すこくや きも さいきん ねん がつ ねん
地元なのに、少し悔しい気持ちがあります。最近、2024年2月に20年
ぶりに里帰りし、ここに5年間展示されるという発表がありました。
たの ま おも
楽しみに待ちたいと思います。

かずかず じんぶつざう なか じつざい じんぶつ ものがたり しゅじんこう たけとりの
数々の人物像の中には、実在の人物や、物語の主人公(竹取
おきな かのんさま ほていさま たけとりのおきな ぞう たけ
翁など)、観音様や布袋様などがあります。竹取翁の像は、竹の
なか ひか かがや ひめ み よろこ おきな すがた あらわ
中から光り輝くかぐや姫を見つけて喜ぶ翁の姿を表し、ほほえ
みをさそいます。なかでも、こころ のこ ぼくじん さくひん
心に残ったのは「牧人」という作品で
す。ひつじ む いどう たび つづ ぼくじん すわ きゅうけい
羊の群れを移動させながら、旅を続ける「牧人」が座って休憩
する すがた ひざ こ ひつじ ねむ ぼくじん おだ そら
姿です。膝には、子羊が眠っており、牧人は穏やかに空を
み あ かれ め ぬ あお そら うつ
見上げています。彼の眼には、抜けるような青い空が映っているの
でしょうか。

This museum is relatively new, having opened on June 10, 1994. The collection contains approximately 700 works, mostly by Kaneshima Keika, a Japanese-style painter from Fukuyama City. The museum consists of the first exhibition room, the second exhibition room, the Hanatori exhibition room, and a Japanese garden, where themed exhibitions, tea ceremonies, lectures, and other events can be held. Kaneshima Keika was born in 1892 in Kannabe-cho, Fukuyama City. He left behind wonderful works based on his thorough sketches. Some of his works include "Peony" which won the special prize at the 2nd Imperial Academy art exhibition. He painted many pictures of birds, but "Flying to the Moon," which depicts a bird crossing a full moon, left a lasting impression. Also, Japanese painter Hashimoto Kansetsu's "Kinkou Kirizu" was full of dynamism.

* The number of works displayed from the Hanatori-Otsuka Museum of Art collection vary each month

Hirakushi Denchu Art Museum

Next stop is the Hirakushi Denchu Art Museum. Take the Ibara Line again and go back to Ibara Station. It takes about 15 minutes on foot from the station. If you take the Ibara Aiai Bus, you can get off at the Hirakushi Denchu Art Museum stop.

This museum has just reopened on April 18, 2023. In addition to exhibiting the wonderful works of Denchu Hirakushi, who was introduced in the "People Series", from his 107 year life, the museum also displays works by artists closely related to Denchu. Also on display are photographs of Denchu creating his works, along with his famous words, "If not now, when? If not me, who?"

Among Denchu's many works, "Kagami-jishi" (Mirror Lion) is particularly famous, and since it is in the collection of the National Museum of Modern Art, Tokyo, a prototype is on display here. I felt a little frustrated as this is his hometown, but I guess that is how great an artist he is, representing Japan. Recently, it was announced that in February 2024, it will return to his hometown for the first time in 20 years and will be exhibited here for five years. I am looking forward to seeing it.

Among the many figures are real people, heroes of stories (such as Taketori no Okina), Kannon, Hotei, and others. The statue of Taketori no Okina shows him delighted to find Kaguya-hime shining in the bamboo, brings a smile to the visitor's face. One of the most memorable works is "Bokujin," which depicts a herder moving a flock of sheep. It shows a herdsman sitting down to rest as he continues his journey. A lamb is sleeping in his lap, and the herder is peacefully looking up at the sky. Is the blue sky reflected in his eyes?

また「幼児狗張子」と「姉娘」などの作品も鑑賞できます。田中の有名な言葉に「不老 六十七ははなたれこぞう おとごごかりは百から百から わしも これから これから」があります。平櫛田中の作品に触れ、このエネルギーを感じ取ることができるように思います。

井原線のかわいい電車に乗って、井原市にある2つの美術館を訪ね、日本の美術に触れてみましょう。

*2つの美術館とも、入館料は500円(特別展は除く)

シリーズ「人」: 107才まで制作を続けた平櫛田中

日本を代表する彫刻家、平櫛田中は1872年岡山県後月郡西江原村(現井原市西江原町)で田中倬太郎として生まれました。10才の時、田中家から広島県福山市の平櫛家の養子になりましたが、家が貧しくなり、大阪に出て働くことになりました。15才の時です。

大阪では働きながら美術館に行ったり、展覧会を見に行ったりするなかで、人形師について彫刻の勉強を始めました。21才の時です。その後、東京に行き、有名な彫刻家高村光雲の教えを受けます。この頃から「平櫛田中」というようになりました。日本美術院を創立した岡倉天心に出会い、田中も彫刻家としても知られるようになってきました。35才の頃です。

田中には3人の子供がいました。「幼児狗張子」として幼い長男や「姉娘」として長女の様子が彫刻の作品になっています。しかし、作品はなかなか売れず、田中の暮らしは貧しくなってきました。その頃、子ども3人が肺結核という重い病気になりました。田中は看病するだけでなく快復の願いを込めて「大日如来香合仏」という仏像を彫り福山市の善立寺に奉納しました。ところが、そのかいもなく長女と長男が続けて亡くなってしまいました。長男が亡くなる時「お父さん、仕事は上手にならなくてもいいから、私の分まで長生きして、たくさん作品を作ってください。」と言い残したそうです。田中が53才の頃です。

田中は伝統にとらわれず、彫刻に彩色(色を付ける)をする表現方法に挑戦しています。それが1958年、22年もかけて完成した大作「鏡獅子」につながっています。これは、歌舞伎の6代目尾上菊五郎をモデルにした2メートル半もの作品です。この作品のために25日間も歌舞伎座に通い、試作を重ねて仕上げた作品

です。この
じつぶつ とうきょう
実物は東京
こくりつけきじょう
の国立劇場
ロビーで見
ることができ
ますが、
2024年2月
に20年ぶり



に井原市に里帰りすることになっています。

平櫛田中美術館の玄関入口
(美術館 提供)

Visitors can also admire works such as "Infant with Papier-mâché Dog" and "Ane-musume". In the famous words of Tanaka, "Ageless, at sixty or seventy, one scatters blossoms like a child. The prime of life from a hundred, from a hundred, I too, from now on, from now on." I think I was able to feel this energy through the works of Hirakushi Denchu.

Take a ride on the cute Ibara Line train and visit two museums in Ibara City to experience Japanese art.

Admission to both museums is 500 yen (except for special exhibitions).

People Series: Hirakushi Denchu's 107 Year Life

Hirakushi Denchu, one of Japan's leading sculptors, was born as Tanaka Takutarō in 1872 in Itsuigi-gun, Nishiebara-son, Okayama Prefecture (now Ibara City, Nishiebara-cho). At the age of 10, he was adopted from the Tanaka family to the Hirakushi family in Fukuyama City, Hiroshima Prefecture. However, his family became poor, and he went to Osaka to work when he was 15 years old.

In Osaka, while working and visiting museums and exhibitions, he began studying sculpture with a puppet maker at the age of 21. Later, he went to Tokyo to study under the famous sculptor Takamura Kōun. From that time on, he became known as Hirakushi Denchu. He met Okakura Tenshin, who founded the Japan Art Institute, and Denchu also became known as a sculptor around the age of 35.

Denchu had three children. He made a sculpture of his eldest son as "Infant with Papier-mâché Dog" and his eldest daughter as "Ane Musume". However, his works did not sell well, and Denchu's life became poor. Around that time, his three children became seriously ill with pulmonary tuberculosis. Denchu not only nursed them but also carved a statue "Dainichi Nyorai Kōgo Buddha" and dedicated it to Zenryūji Temple in Fukuyama City in the hope that they would recover. However, his eldest daughter and son died in succession. Before his eldest son passed away, he said to him, "Father, you don't have to be good at your work, but please live long enough to make as many works as you can. Denchu was around 53 years old at this time.

Denchu broke free from tradition and tried his hand at coloring (applying color) to sculpture. This led to his masterpiece "Kagamijishi (Mirror Lion)," which he completed in 1958 after working on it for 22 years. This 2.5 meter-long work was modelled after the Kabuki actor Onoe Kikugoro. For this piece, he spent 25 days at the Kabuki-za Theater, working on a series of prototypes before finishing the piece. This actual piece can be seen in the lobby of the National Theatre in Tokyo. In February 2024, it will return to Ibara City for the first time in 20 years.

この鏡獅子を制作している間にも、東京美術学校の教授になり、文化功労者として表彰されたりしています。こうした彫刻界での活躍が認められ、1962年文化勲章を受章しました。

田中は100才になったときにも30年かけても使い切れないくらいの木材をもっていたそうです。「いまやらねばいつできる、わしがやらねばたれがやる」が口癖の田中は、107才で亡くなるまで生涯現役、制作を続けた偉大な彫刻家です。「ぶらり」で紹介している井原市立平衛田中美術館では、たくさんの田中の作品を見ることができます。

Even while creating this piece, he became a professor at the Tokyo National University of Fine Arts and Music and was honored as a Person of Cultural Merit. In 1962, he was awarded the Order of Cultural Merit in recognition of his activities in the field of sculpture.

Even at the age of 100, Denchu had more than 30 years' worth of wood. He was a great sculptor who continued to work until his death at the age of 107. You can see many of his works at the Ibara Hirakushi Denchu Art Museum, which is introduced in the "Around Okayama" section.

簡単料理: バングラ風ビーフポテトカレー

「あくら」のボランティアにバングラディッシュ出身の編集委員がいます。そこで、今回はバングラディッシュの家庭で毎日のように食べているカレーを作って紹介することにしました。食材・調味料ともスーパーで買うことができます。料理にチャレンジして本場のカレーを味わってみたいらどうですか？

用意するもの(3~5人分)

牛肉 500g (2×2cmの大きさに切る)

- A
- チリパウダー 大さじ1
 - ターメリックパウダー 大さじ1
 - クミンパウダー 大さじ1
 - コリアンダーパウダー 大さじ1
 - 生姜ペースト 大さじ1
 - にんにくペースト 大さじ1
 - ガラムマサラ 大さじ1

トマト1個(細かく刻む)

塩(お好みの量)

- B
- 月桂樹の葉 3枚
 - シナモンスティック (長さ6cm、1本)
 - グリーンカルダモン 6個
 - クローブ 5個

植物油

中ジャガイモ 3個(それぞれ6等分に切る)

中タマネギ 2個(薄切りにする)

それでは料理を始めましょう(作り方)

1. 牛肉とトマトを洗います。
2. 牛肉とAを混ぜ合わせ、塩を加えて30分間おいておきます。
3. クッキングボウル(鍋)を用意し、中火にかけ油を加えます。油が温まったら、タマネギを入れて3分間炒めます。Bを加えます。混ぜながら2分間加熱します。



Simple Cooking: Bangla Style Beef-Potato Curry

There is a Bangladeshi staff in Akura's volunteer group. So we decided this time to introduce curry that is usually often eaten in Bangladeshi households. Ingredients and spices are available at supermarkets. Why don't you give it a try and taste the authentic Bangla curry?

Bangla Style Beef-Potato Curry

Ingredients to arrange before cooking (for 3 – 5 Persons)

500g beef. Cut it into pieces of 2X2 centimeters.

- A
- 1 tablespoon chili powder
 - 1 tablespoon turmeric powder
 - 1 tablespoon cumin powder
 - 1 tablespoon coriander powder
 - 1 tablespoon ginger paste
 - 1 tablespoon garlic paste
 - 1 tablespoon Garam Masala
 - 1 tomato, chop it into small pieces
 - Salt to taste

- B
- 3 bay leaves
 - 1 6 centimeter long cinnamon stick
 - 6 green cardamoms
 - 5 cloves
 - Vegetable Oil
 - 3 medium potatoes, cut each one into 6 pieces
 - 2 medium onions, slice them into thin slices.

Now let's cook. (Cooking method)

1. Wash the beef and tomatoes.
2. Now mix all the ingredients in Group-A together, add salt and marinate for 30 minutes.
3. Take a cooking bowl, add oil in a medium high heat. When the oil warms up, put onions and let it cook for 3 minutes. Add the bay leaves, cinnamon stick, cloves and cardamoms of ingredients in Group-B. Heat it for 2 minutes while stirring.

4. 刻んだトマトを加え、さらにチリパウダー、ターメリック、コリアンダー、クミンそれぞれ大さじ 1/2 を加えます。
5. 香辛料を混ぜ合わせて牛肉を加え、塩をお好みに加えます。
6. 水を少し加え、混ぜ続けます。香辛料が牛肉とよく混ざるように、約20～30分間混ぜます。それからふたをして中火で煮ます。牛肉から水分が出ます。
7. ふたを持ち上げ、上部で油が分離するまで混ぜます。それができたら、お湯を約1杯加え、よく混ぜてふたを元に戻します。
8. 弱火で約1時間煮ます。煮込む時間が長くなるほど、牛肉は柔らかくなります。
9. ジャガイモを加え、弱火でさらに 20～30分間煮ます。オイルが少し分離して上に来ると出来上がりです。

4. Add the chopped tomato, put additional 1/2 teaspoon of chili powder, turmeric, coriander and cumin.
 5. Mix spices together and add the beef. Add salt to taste.
 6. Add little amount of water and continue mixing. Mix it really well for about 20-30 minutes so that the spices mix well with the beef. Then put a lid and simmer on medium heat. The beef releases water.
 7. Lift lid and keep stirring until the oil separates at the top. Once it has, add about a cup of hot water, mix well and put the lid back on.
 8. Simmer on a low heat for about 1 hour. The longer you simmer, the more tender the beef gets.
 9. Now add the potatoes and cook for another 20-30 minutes on low heat. It's ready once the oil separates a bit and comes to the top.
- End of cooking

生活情報: 遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

「あっ!ない。」いつも持ち歩いているものや使っているものがないと気がついたとき、慌てたあなたは どうしますか? どこで落としたの だろう? どこに忘れた だろう? いつ落としたの だろうと、思い出そうと一生懸命 考えてみますね。



では、

○落としたり忘れたりした場所や日時を思い出した場合。

それが、駅、店などの施設、図書館、学校などの公共の場所なら、落とし物や忘れ物(遺失物といいますが)を管理するところがあるはずですから、まず、そこに行って届け出ましょう。保管されていれば、すぐに返ってきます。保管されていないときは住所・氏名・電話番号を知らせ、見つかった時に連絡をもらえるようにしましょう。遺失物を管理するところは、保管していても3か月経つとすべて警察署に届けることになっています。早く届けることが大事です。

○落としたり忘れたりした場所や日時がわからない場合

できるだけ早く警察署か交番に「遺失届」を提出しましょう。遺失届は落としたものや忘れたものが届けられた時、警察が届を出した人に連絡できるようにするためのものです。

遺失届は、警察に出かけて行き直接提出する方法と、オンラインを利用する方法があります。遺失届には、落とした(忘れた)ものの特徴をできるだけ詳しく書きます。届を出すと、警察はシステムに公開されている保管している遺失物を検索します。見つけたら連絡をしてくれます。ただし、遺失物の公開保管の期間は 3 か月なので、できるだけ早く遺失届を出すことが大事です。

どちらにしても、落とした(忘れた)ことに気がついたら、できるだけ早く警察に「遺失届」を出しましょう。

Living Information: What If I Lose Something?

"Oh! Where's it gone." What do you do in a panic when you realize that something you always carry, or use is missing? Where did I drop it? Where did I leave it? You try your best to remember when you dropped it.

If you remember where or when you lost it

If it is a public place such as a train station, a store, a library, or a school, there should be a place that manages lost and found items (called "lost and found"), so go there first and report it. If they have it, it will be returned immediately. If they don't have it however, you should inform them of your name, address, and telephone number so that they can contact you if they find your lost property. However, the place that manages lost and found items is required to report all items to the police station after three months, even if they are kept in storage. It is important to let them know as soon as possible.

If you don't know where or when you lost it

Submit a lost item report to the police station or police box as soon as possible. The purpose of this report is to allow the police to contact the person who reported the lost item if it is found.

There are two ways to report a lost item: by going to the police station and submitting the report in person, or by using the online form. In lost item report, describe the characteristics of the lost item in as much detail as possible. Once you submit the report, the police will search for the lost item among the items in their system. If they find it, they will contact you. However, it is important to report lost items as soon as possible, as the public storage period for lost items is 3 months.

また、キャッシュカード・クレジットカード・携帯電話などを落とし
た場合は、悪用されないようにするために、カード発行会社や
携帯電話会社にできるだけ早く連絡をしま
しょう。

落としたり、忘れたりしたものが無事手元
に帰ってくれば、なにより嬉しいことす
ね。



In either case, once you realize that you have lost something, file a lost item report with the police as soon as possible. Also, if you have lost your cash card, credit card, or cell phone, contact your card issuer or cell phone company to prevent misuse.

There's nothing that makes me happier than having something that I lost returned to me.

岡山、内目の外目：楽しく異文化に親しむドイツの森

岡山県赤磐市にある
フォレストパークドイツの
森は農業型公園として
食や文化を体験できる
テーマパークとして1995
年にオープンしました。
これまでに多くの人々に
楽しまれています。

今年の春の初めにド
イツの森を訪れました。
山道を登っていくと、
広い駐車場が小高い丘
に広がり、季節のいい時
の賑わいを想像できま
した。



園内に入りなだらかに広がる花畑の中の小道に沿って歩くと、
ドイツ風の町があります。ドイツ風石畳みの広場の周りに、ドイツか
ら輸入した古い木材を利用してドイツの中世の街並みが出来てい
ます。ワイナリー、レストラン、バーベキューハウス、おみやげ店が
軒を並べています。焼き立ての石焼パンやピザの香ばしい匂いが
食欲をそそります。ドイツ民族衣装を着てショーを行うこともあると
か。岡山でドイツの異文化をたっぷり体験できると思いました。

なだらかな丘に赤、白、黄色のチューリップ畑が広がっていま
す。青い花・ネモフィラも可愛くて、インスタグラムで発信されている
風景をここで見る事ができて感動的です。5月ごろからは、バラ
園、真夏はひまわり、秋にはコスモスなど、さまざまな花が来園者
を楽しませています。

遊具のエリアには、変形自転車、ゴーカート、池に浮かぶスワン
ボートがあります。一番人気があるのは、各エリアを結んで走る SL
機関車です。現在よく見る丸みの設計ではなく角形で、外国の
雰囲気と古い時代を強く感じる事ができずきです。子どもたち
の好奇心を一層引き立てています。

Okayama Perspectives: A Taste of Germany

Okayama Forest Park (German Forest), located in Akaiwa City, Okayama Prefecture, opened in 1995 as an agricultural park and a theme park where you can experience food and culture. It has been enjoyed by many people so far.

I visited the park earlier this spring. As I walked up the mountain road, a large parking lot spread out on a small hill, and I could imagine how busy it would be in good season. Entering the park and walking along a path through the gently rolling flower fields, I found myself in a German-style town. Around the German-style stone-paved square, a German medieval town has been created using old medieval wood imported from Germany. Wineries, restaurants, barbecue houses, and souvenir stores line the streets. The smell of freshly stone-baked bread and pizza whets the appetite. Sometimes they even put on a show dressed in German folk costumes. I thought I could experience lots of different German culture in Okayama.

The rolling hills are covered with fields of red, white, and yellow tulips. The blue nemophila flowers are also lovely, and it is impressive to see the scenery here posted on Instagram. A variety of flowers delight visitors, including a rose garden from around May, sunflowers in midsummer, and cosmos in autumn.

The playground area includes modified bicycles, go-karts, and swan boats that float on the pond. The most popular attraction is the steam locomotive that runs between each area. The locomotives are square, rather than the rounded design seen today, which gives the locomotives a foreign atmosphere and a strong sense of the olden days. It is a great attraction for children's curiosity.

In the animal petting area, there are animals such as alpacas, kangaroos, capybaras, horses, miniature pigs, and rabbits. Feeding and riding horses are popular among children. Many families visit the park.

動物と触れあうエリアでは、アルパカ、カンガルー、カピバラ、馬、ミニブタ、ウサギなどの動物がいます。えさをやったり、馬にのりたりすることができ子どもたちに人気です。家族連れの来園者が多いです。

この公園で特に取り上げたいのはワイナリーです。あくら 135号で紹介したように、岡山県は気候・地形・土壌などぶどう栽培の条件がそろっていて、赤磐市でも長いぶどうの栽培の歴史があります。是里地域では40年ほど前から本格的にワインの醸造を始めました。是里ワイナリーは



20年余り前開園したフォレストパークドイツの森に醸造場を移設しました。そして、ワインの醸造技術をドイツに学ぼうと、ワイン醸造で千年の歴史を誇るドイツの中西部にある村との交流を深めてきました。キャンベル・アーリーという品種の葡萄を100%使用したワインを試飲しました。フルーティですっきり爽やかな口当たりです。来年から園内でぶどうを栽培し、来園者自身がワインを作る体験サービスを開始するという新しい企画もあるそうです。来年も訪れてマイボトルを作りたいと思います。

フォレストパークドイツの森は広い駐車場があり自然も豊かでぶどうの産地にも近く、大人も、子どももドイツの文化に親しむことができる岡山ならではの公園です。

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、
しもやまとしこ、きょうは、さかたあきえ、
ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、
ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

What I would like to highlight in this park in particular is the winery. As introduced in Akura No. 135, Okayama Prefecture has all the conditions for grape cultivation, including climate, topography, and soil, and Akaiwa City has a long history of grape cultivation. In the Koresato area, winemaking began in earnest about 40 years ago. The Koresato Winery relocated its winery to the Okayama Forest Park, which opened more than 20 years ago. In an effort to learn winemaking techniques from Germany, Koresato Winery has deepened exchanges with a village in midwestern Germany, which boasts a 1,000-year history of winemaking. We tasted a wine made from 100% Campbell Early grapes which was fruity and refreshing. There is a new plan to grow grapes in the park next year, and to start a wine making service for visitors to experience making their own wine. I would like to visit again next year and make my own bottle.

Okayama Forest Park is a park unique to Okayama with a large parking lot, abundant nature, and proximity to grape growing areas, where both adults and children can enjoy getting to know German culture.

Akura Volunteers

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Ha Kyou, Akie Sakata, Zaheed Mahmood

Published 4 times in a year in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese and Vietnamese.

Facebook Page

The Okayama City International Friendship Association has set up an official Facebook page where you can find news and event information in multiple languages. Please use the 2D barcode to take a look.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Contact Details

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon) in Nishigawa Ai Plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, 700-0903.

Tel. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, 700-8544

Tel. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>